

# Euskal Hiria kongresua

Edición XVII. edizioa

## 2018

**Euskadi** mugarik gabeko lurraldea > territorio sin fronteras > territoire sans frontières

### Euskadi mugarik gabeko lurraldea

Lurralde Antolamenduaren Gidalerroen berrikuspenaren tramitazioaren testuinguruan, aurten "EAE: Mugarik Gabeko Lurraldea" izenarekin bultzatuko da Euskal Hiria 2018 Kongresua. Ideia hori indartzen du, hain zuzen, kongresu hori Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées erakundearekin batera bultzatzeak.

Aurten, garrantzi handiko lau gai tratatuko dira. Tituluak berak hausnarrarazten digu EAEK Arku Atlantikoaren barruan izan behar duenari buruz. Ildo horretan, aurreko dokumentuaren ikuspena berretsi da Gidalerroen berrikuspen honetan: lurralde-integrazioa bultzatu beharra Donostia, Vitoria-Gasteiz eta Bilbo hiriburuko polinuklearren eta Baiona, Iruña, Logroño eta Santander hiri perimetralen artean, Europako Zentralitate Nodoaren barruan.

Merkataritzaren eta Turismoaren lurraldearen antolaketa mugaz gaindiko bi arazo planteatzen dizkigu: gure herriek hiri-bizitza behar dute, eta horrek hiri-barneko eta hiriz kanpoko merkataritza orekatzea eskatzen du; era berean, Turismoaren garapena orekatu beharra dago, bateragarria izan behar baitu tokiko biztanleen bizitzarekin. Funtsean, hona eztabaida: gure hirien espazio publikoa bertako biztanleen egongela izatea ala hiriok beren historia propioaren parke tematiko bat izatea.

Klima eta Energia: bi sektore horiek ez diete administrazio-mugen parametroei erantzuten, baina berebiziko garrantzia dute gure gizartearen, hirien eta herrien etorkizunerako. Ildo horretan, ekonomia zirkularren perspektibak bide berri bat ireki du gure eguneroko funtzionamenduari dagokionez, zeren aldaketa klimatikoaren aurrean jartzen baikaitu, eta gure bizimoduak buruz interpelatzeko. Hiri Berroneratzeari dagokionez, berriz, ikuspegi integral batetik ekin behar zaio gaur egun, eskala guztietatik, espazioaren eraldaketa fisiko hutsa gaindituz. Azkenik, elkar lotutako lurraldearen kontzeptuak mugikortasun tradizionalarenetik urrats bat areago garamatza, teknologia berrietan sartu baikaitu harremanei dagokionez.

### Euskadi territorio sin fronteras

En el contexto de la tramitación de la Revisión de las Directrices de Ordenación Territorial, el Congreso Euskal Hiria 2018, se promueve este año con el tema "Euskadi: Territorio sin Fronteras", aspecto que queda reforzado con la promoción conjunta este año con la Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées.

Cuatro grandes temas son abordados este año: El propio título nos obliga a reflexionar sobre Euskadi en el contexto del Arco Atlántico, materia que con la revisión de las Directrices se avala la visión del documento anterior, en el que se propugna la integración del sistema polinuclear de las tres capitales Bilbao, Donostia-San Sebastián y Vitoria-Gasteiz, con las perimetrales, de Bayona, Pamplona, Logroño y Santander, en su consideración conjunta de Nudo de Centralidad Europea.

La ordenación del territorio del Comercio y el Turismo nos sitúa en dos problemáticas transfronterizas, la necesidad de vida urbana de nuestras poblaciones nos lleva a la urgencia en el equilibrio entre el comercio urbano y el de periferia, así mismo el Turismo obliga en este tiempo a su desarrollo equilibrado y compatible con la vida de la población autóctona. En definitiva el espacio público en nuestras ciudades se debate entre el ser el salón de sus habitantes y un parque temático de su propia historia.

El Clima y la Energía, son dos vectores que no atienden a parámetros de límites administrativos y que sin embargo tienen una influencia capital en el futuro de nuestra sociedad, de nuestras ciudades y pueblos. Dentro de este apartado, la economía circular abre una perspectiva nueva a la hora de abordar nuestro funcionamiento cotidiano, nos enfrenta al cambio climático y nos interpela sobre nuestras formas de vida; así mismo la Regeneración Urbana exige su abordaje desde todas las escalas con un carácter integral que sobrepasa la mera transformación física del espacio; finalmente el concepto de territorio conectado da un paso con respecto a la movilidad tradicional, introduciéndonos en el papel de las nuevas tecnologías en nuestras formas de relación.

### Euskadi territoire sans frontières

En lien avec la révision en cours des Directives d'Aménagement du Territoire, le Gouvernement Basque consacre l'édition 2018 de son congrès Euskal Hiria au thème d'« Euskadi : territoire sans frontières ». L'organisation conjointe de l'édition 2018 avec l'Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées renforce cette dimension.

Quatre grands sujets sont abordés cette année. L'intitulé du congrès nous invite tout d'abord à évoquer l'Arc Atlantique. En effet les Directives d'Aménagement du Territoire du Pays Basque réaffirment le projet du document précédent. Celui-ci vise à favoriser l'intégration du système polynucléaire des capitales Basques (Bilbao, Donostia-San Sebastián et Vitoria-Gasteiz) avec les villes de sa proche couronne que sont Bayonne, Pampelune, Logroño et Santander, et ce, en vue de constituer un nœud de centralité européenne.

L'aménagement commercial et le tourisme sont deux autres problématiques qui dépassent nos frontières. La nécessité de préserver la vie urbaine de nos centralités nous conduit à l'urgence de rechercher un équilibre entre le commerce urbain et le commerce de périphérie. De même, le tourisme doit pouvoir se développer de manière équilibrée et compatible avec la vie et les besoins des habitants du territoire. Car par exemple, l'usage de nos espaces publics oscille entre celui d'être le « salon des habitants » ou le parc à thème de leur propre histoire.

Le climat et l'énergie sont également des sujets qui dépassent nos limites administratives. Ils ont une influence capitale pour le futur de nos sociétés, de nos villes et de nos villages. Ici, l'économie circulaire nous ouvre de nouvelles perspectives à l'heure d'envisager le fonctionnement quotidien des territoires; elle nous met en situation d'affronter les défis du changement climatique et nous interpelle sur nos modes de vie. Les échelles territoriales sont également en jeu avec le renouvellement urbain. Au-delà de la simple transformation physique de l'espace, il convient d'avoir à l'esprit toutes les échelles impliquées et de manière intégrée. Enfin, les nouvelles technologies donnent une dimension nouvelle à la notion de « territoires connectés » au sens de la mobilité traditionnelle et introduisent de nouvelles formes de relations.



EUSKO JAURLARITZA

INGURUMEN, LURRALDE PLANGINTZA  
ETA ETXEBIZITZA SAILA



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE,  
PLANIFICACIÓN TERRITORIAL Y VIVIENDA

Euskal Hiria kongresua

Edición XVII. edizioa

## 2018

09:30-10:00 **INAUGURAZIOA**

**Iñaki Arriola López jauna** Ingurumen, Lurralde Plangintza eta Etxebizitzako sailburua  
**Jean René Etchegaray** Communauté d'Agglomération du Pays Basque-ko lehendakaria

10:00-11:30 **ARKU ATLANTIKOAREN HIRI-SISTEMA**

**ARKU ATLANTIKOA GAUR EGUNGO EUROPAREN TESTUINGURUAN**  
**Tamara Espineira Guirao** Secrétaire Générale des Villes Atlantiques

**EAE EUROPAN TXERTATZEA**

**Alfonso Martínez Cearra** Bilbao Metròpoli 30eko zuzendari nagusia

11:30-12:00 **Kafea**12:00-14:00 **LURRALDEAREN, ENERGIAREN ETA KLIMAREN ANTOLAMENDUA**

**ENERGIA ETA KLIMA, ESPAINIAKO GOBERNUAREN KONPROMISO SOLIDARIO ETA ARDURATSUA**

**Antxon Olabe Egaña** Trantsizio Ekologikorako Ministerioaren aholkularia

**LIVRE BLANC AMÉNAGEMENT / ECONOMIE CIRCULAIRE**

**Amandine Crambes** Service Organisation urbaine-eko hirigintza ingeniaria. ADEME-Garapenerako, Ingurumenerako eta Energia Kontrolerako Agentzia

**EAE-KO EKONOMIA ZIRKULARRA Diagnostikoa**

**Ignacio Quintana** IHOBE. Ingurumen Jardueretarako Sozietate Publikoa

15:30-18:00 **LURRALDEAREN, MERKATARITZAREN ETA TURISMOAREN ANTOLAMENDUA****MERKATARITZA ETA HIRIA**

**Pascal Madry** Institut pour la Ville et le Commerce-ko zuzendaria

**MERKATARITZA-EREDU BERRIAK**

**Pilar Zorrilla Calvo** EHUko irakaslea

**HIRIETAKO TURISMOAREN ERRONKA BERRIAK**

**Maider Echevarría García** Eusko Jaurlaritzako Turismo eta Ostalaritza zuzendaria

18:00-20:00 **HAUTAZKOA**

**Bisita gidatua: erdialdea, hirigune historikoa eta hiri-zabalgunea**

09:30-10:00 **INAUGURACIÓN**

**Iñaki Arriola López** Consejero del Dpto. de Medio Ambiente, Planificación Territorial y Vivienda  
**Jean René Etchegaray** Président Communauté d'Agglomération Pays Basque

10:00-11:30 **SISTEMA URBANO DEL ARCO ATLÁNTICO**

**EL ARCO ATLÁNTICO EN EL CONTEXTO EUROPEO ACTUAL**  
**Tamara Espineira Guirao** Secrétaire Générale des Villes Atlantiques

**EUSKADI Y SU INSERCIÓN EUROPEA**

**Alfonso Martínez Cearra** Director General de Bilbao Metròpoli 30

11:30-12:00 **Café**12:00-14:00 **ORDENACIÓN DEL TERRITORIO, ENERGÍA Y CLIMA**

**ENERGÍA Y CLIMA, UN COMPROMISO RESPONSABLE Y SOLIDARIO DESDE EL GOBIERNO DE ESPAÑA**

**Antxon Olabe Egaña** Asesor del Ministerio para la Transición Ecológica

**LIVRE BLANC AMÉNAGEMENT / ECONOMIE CIRCULAIRE**

**Amandine Crambes** Ingénieur Urbaniste- Service Organisation urbaine. ADEME Agencia de Desarrollo, Medio Ambiente y de Control de la Energía

**ECONOMÍA CIRCULAR EN EL PAÍS VASCO. Diagnóstico**

**Ignacio Quintana** IHOBE. Sociedad Pública de Gestión Ambiental del Gobierno Vasco

15:30-18:00 **ORDENANACIÓN DEL TERRITORIO, COMERCIO Y TURISMO****COMERCIO Y CIUDAD**

**Pascal Madry** Directeur de l'Institut de la Ville et du Commerce

**LOS NUEVOS MODELOS DE COMERCIO**

**Pilar Zorrilla Calvo** Profesora EHU-UPV

**NUEVOS RETOS ANTE EL IMPACTO DEL TURISMO EN LAS CIUDADES**

**Maider Echevarría García** Directora de Turismo y Hostelería; Gobierno Vasco

18:00-20:00 **OPCIONAL**

**Visita guiada centro de Bilbao Casco Histórico y Ensanche Urbano**

09:30-10:00 **OUVERTURE**

**Iñaki Arriola López** Conseiller du Département de Environnement, Aménagement du Territoire et Logement  
**Jean René Etchegaray** Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque

10:00-11:30 **SYSTÈME URBAIN DE L'ARC ATLANTIQUE**

**L'ARC ATLANTIQUE DANS LE CONTEXTE EUROPÉEN D'AUJOURD'HUI**

**Tamara Espineira Guirao** Secrétaire Générale des Villes Atlantiques

**EUSKADI ET SON INSERTION EUROPÉENNE**

**Alfonso Martínez Cearra** Directeur Général de Bilbao Metròpoli 30

11:30-12:00 **Café**12:00-14:00 **AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, ENERGIE ET CLIMAT**

**ENERGIE ET CLIMAT : UN COMPROMIS DU GOUVERNEMENT ESPAGNOL RESPONSABLE ET SOLIDAIRE**

**Antxon Olabe Egaña** Conseiller du Ministère pour la transition écologique

**LIVRE BLANC AMÉNAGEMENT / ECONOMIE CIRCULAIRE.**

**Amandine Crambes** Ingénieure Urbaniste - Service Organisations Urbaines, ADEME

**ECONOMIE CIRCULAIRE AU PAYS BASQUE. Diagnostic**

**Ignacio Quintana** IHOBE. Société Public de Gestion du Environnement

15:30-18:00 **AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, COMMERCE ET TOURISME****COMMERCE ET VILLE**

**Pascal Madry** Directeur de l'Institut pour la Ville et le Commerce

**LES NOUVEAUX MODÈLES DE COMMERCE**

**Pilar Zorrilla Calvo** Professeure Université du Pays Basque (EHU/UPV)

**NOUVEAUX DEFIS FACE À L'IMPACT DU TOURISME URBAIN**

**Maider Echevarría García** Directrice du tourisme et de l'hostellerie

18:00-20:00 **OPTIONNEL**

**Visite guidée du centre historique de Bilbao et de son Ensanche urbain**

09:30-11:00 **HIRIA BERRASMATZEN. LURZORUAREN KONTSUMOA ETA HIRI-BERRONERATZEA****EAE-KO HIRI-AGENDA. BULTZATU 2050**

Lurralde Plangintza, Hirigintza eta Hiri Berroneratze Zuzendaritza

**HIRI-BERRONERATZEA**

**Marie-Pierre Barré** AUDAP pôle Stratégies Urbaines-eko arduraduna

**HIRI-BERRONERATZEA. Hurbilketa metodologiko bat**

**Luis Gerardo Ruiz Palomeque** Arkitekto Doktorea, birgaikuntzan aditua. Madrilako Arkitektura Eskolako irakasle jubilatuak.

11:00-11:30 **Kafea**11:30-14:00 **ELKAR LOTUTAKO LURRALDEA, TEKNOLOGIA BERRIAK, MUGIKORTASUNA ETA GARRAIOA****TRANSFERMUGA**

**Julien de Labaca** GECT Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre

**LURRALDEAREN ANTOLAMENDUA ETA MUNDU DIGITALA**

**Amalia Martínez** Département des Pyrénées Atlantiques - Usages numériques - Direction Territoires, Education, Vivre Ensemble

**MUGIKORTASUN JASANGARRIAREN ERRONKAK**

**Enrique Urkijo Goitia** Bilboko Udaleko Mugikortasun zuzendaria

**AMAIERA EMATEA**

**Arantza Leturiando Aranzamendi** Lurralde Plangintzaren

saillburuorde  
**Nathalie Motsch** Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées-eko lehendakaria

**IZEN EMATEA: [www.euskadi.eus/euskalhiria](http://www.euskadi.eus/euskalhiria)**09:30-11:00 **REINVENTANDO LA CIUDAD, CONSUMO DE SUELO Y REGENERACIÓN URBANA****AGENDA URBANA DE EUSKADI. BULTZATU 2050**

Dirección de Planificación territorial, urbanismo y regeneración urbana

**REGENERACIÓN URBANA**

**Marie-Pierre Barré** AUDAP Responsable pôle Stratégies Urbaines

**LA REGENERACIÓN URBANA. Una aproximación metodológica**

**Luis Gerardo Ruiz Palomeque** Doctor Arquitecto, experto en rehabilitación, Profesor jubilado de la Escuela de Arquitectura de Madrid

11:00-11:30 **Café**11:30-14:00 **TERRITORIO CONECTADO, LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS, MOVILIDAD Y TRANSPORTE****TRANSFERMUGA**

**Julien de Labaca** GECT Euskadi - Navarre - Nouvelle Aquitaine  
 Manager de projets de transports

**LA ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y EL MUNDO DIGITAL**

**Amalia Martínez** Département des Pyrénées Atlantiques - Usages numériques - Direction Territoires, Education, Vivre Ensemble

**LOS RETOS DE UNA MOVILIDAD SOSTENIBLE**

**Enrique Urkijo Goitia** Director de Movilidad Ayuntamiento de Bilbao

**CLAUSURA**

**Arantza Leturiando Aranzamendi** Viceconsejera de Planificación

Territorial  
**Nathalie Motsch** Présidente de l'Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées

**INSCRIPCIÓN: [www.euskadi.eus/euskalhiria](http://www.euskadi.eus/euskalhiria)**09:30-11:00 **REINVENTION DE LA VILLE, CONSOMMATION FONCIÈRE, ET RÉGÉNÉRATION URBAINE****AGENDA URBAINE D'EUSKADI. BULTZATU 2050**

Direction de la planification territoriale, urbanisme et régénération urbaine

**RENOUVELLEMENT URBAIN**

**Marie-Pierre Barré** AUDAP Responsable pôle Stratégies Urbaines

**LA RÉGÉNÉRATION URBAINE. Une approche méthodologique**

**Luis Gerardo Ruiz Palomeque** Docteur Architecte, expertise en réhabilitation, professeur retraité de l'École d'architecture de Madrid

11:00-11:30 **Café**11:30-14:00 **TERRITOIRES CONNECTÉS, NOUVELLES TECHNOLOGIES, MOBILITÉ ET TRANSPORTS****TRANSFERMUGA**

**Julien de Labaca** GECT Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.  
 Manager de projets de transports

**NUMERIQUE ET DEVELOPPEMENT TERRITORIAL**

**Amalia Martínez** Département des Pyrénées Atlantiques - Usages numériques - Direction Territoires, Education, Vivre Ensemble

**LES DÉFIS DE LA MOBILITÉ DURABLE**

**Enrique Urkijo Goitia** Directeur de la Mobilité à la Mairie de Bilbao

**CLÔTURE**

**Arantza Leturiando Aranzamendi** Vice-conseillère de la

Planification Territoriale au Gouvernement Basque  
**Nathalie Motsch** Présidente de l'Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées

**INSCRIPTION: [www.euskadi.eus/euskalhiria](http://www.euskadi.eus/euskalhiria)**